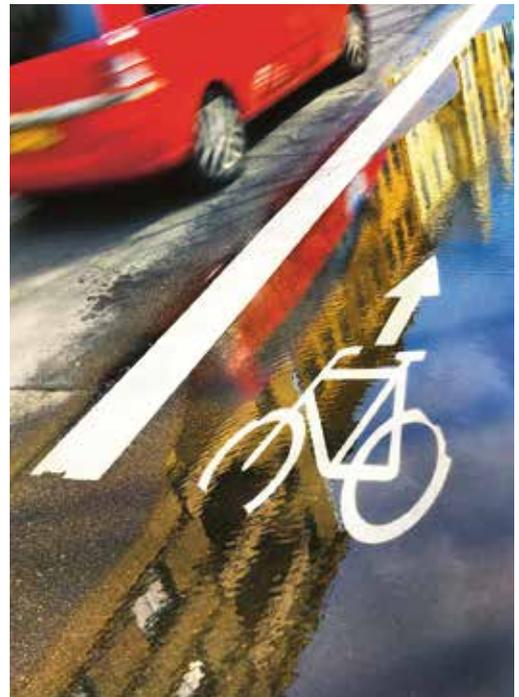


zieltext.

*Damit wir uns
richtig verstehen.*

Übersetzungen
Lektorate
Korrektorate
Beglaubigungen



zieltex^t.

für treffsichere Übersetzungen

Unser persönliches Engagement
ist Ihre Garantie für
treffende Ergebnisse.

Zielgerichtete Unternehmen brauchen treffsichere Übersetzungen. Wir sprechen Ihre Sprache und die Ihrer Kunden und Geschäftspartner, damit Sie immer und überall richtig verstanden werden. Wir halten den Blick auf Ihr Zielpublikum gerichtet und fassen Ihre Projekte vom einfachen Brief über den kreativen Image-flyer bis hin zur komplexen Bedienungsanleitung oder zum umfassenden Geschäftsbericht in die richtigen Worte.

Sie finden in uns eine kompetente und zuverlässige Partnerin, die auf Ihre Wünsche eingeht. Wenn Sie Wert legen auf persönliche Betreuung, eine unkomplizierte Auftragsabwicklung und massgeschneiderte Qualität, dann sind Sie bei uns richtig.

Übersetzen heisst,
nicht nur die *Worte*,
sondern auch die
Seele eines Textes in
eine neue Sprache
zu übertragen.



Wir fördern den Dialog zwischen Ihnen und unseren Übersetzerinnen und Übersetzern, wenn Fragen zum Inhalt auftauchen. Damit Sie sicher sein können, richtig verstanden zu werden.

Übrigens: Unsere Übersetzerinnen und Übersetzer bleiben Ihnen treu. Wer einmal für Sie übersetzt hat, nimmt sich auch Ihrer nächsten Aufgabe an. Unterstützt von modernster Translation Memory Software bieten wir Ihnen damit Gewähr für die Einheitlichkeit Ihrer Texte.

Niemand liest Ihre Texte aufmerksamer als unsere Übersetzerinnen und Übersetzer. Fragen zum Ausgangstext sind ein Zeichen für Gewissenhaftigkeit und Professionalität.

Unsere sorgfältig ausgewählten Sprachfachleute übersetzen ausschliesslich in ihre Muttersprache. Sie stammen aus der Schweiz und dem nahen Ausland und sprechen die Sprache Ihres Zielpublikums. Dazu gehört auch das Beherrschen der Sprachebene und des Fachgebiets. Richtet sich Ihre Übersetzung an Fachleute oder an die breite Öffentlichkeit? Möchten Sie Versicherungen in der Schweiz verkaufen oder Holzfeuerungen in Frankreich?

Wir übersetzen auf **Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch und Portugiesisch**. Weitere Sprachen decken wir zusammen mit bewährten Partnerunternehmen ab.

Sprache ist ständig *im Fluss*. Unsere Übersetzerinnen und Übersetzer wissen, wo *Untiefen* lauern und wohin der Text letztendlich münden soll.



Unsere Spezialität sind Themen,
in denen es auch in
Zukunft noch Zukunft gibt.



Nachhaltigkeit immer und in jeder Sprache *richtig verstanden*

Nachhaltiges Handeln wird den Wünschen der heutigen Generationen gerecht und stärkt gleichzeitig die Chancen der Menschen von morgen. Unser Ziel besteht darin, nachhaltige Entwicklung mit präzisen Übersetzungen dabei zu unterstützen.

Wir sind spezialisiert auf Nachhaltigkeit. Die Engländer nennen es sustainability, sostenibilità die Italiener. Die Spanier sagen sostenibilidad und die Portugiesen sustentabilidade. Und die Franzosen? Sie würden bei durabilité stutzen und développement durable vorziehen. Es sind solche Feinheiten, die aus einer Übersetzung einen beseelten Text machen, der auch in den anspruchsvollsten Ohren wohlklingt und nachhaltig wirkt.

Kommt
Nachhaltigkeit
von *Nachhall*?



Wir geben der *Umwelt* eine *Stimme ...*



Wir beherrschen alle klassischen Fachgebiete wie Wirtschaft, Recht, Finanzen, Technik, Medizin, Pharmazeutik, Tourismus, Gastronomie, Marketing und Werbung. Besonders inspiriert sind wir, wenn es um die folgenden Themen geht:



Energie Solarenergie, Holzenergie, Wasserkraft, Windenergie, Bioenergie, Geothermie, Kraftwerkstechnik, Brennstoffzellen

Umwelt Umwelttechnik, Natur- und Klimaschutz, Abfall- und Abwasserwirtschaft, Land- und Forstwirtschaft

Bau Umweltgerechter Hoch- und Tiefbau, Wasserbau, Baustoffindustrie, Gebäudetechnik

Berichte Nachhaltigkeitsberichterstattung und Umweltverträglichkeitsprüfungen

Naturwissenschaften Biowissenschaften, Geowissenschaften, Chemie, Physik

Soziale Verantwortung Fairer Handel, Entwicklungszusammenarbeit

Planung Raumplanung, Mobilität, Verkehr

Politik Klimapolitik, Europarecht

Technologie Innovative Technologien

Forschung Zukunftsforschung

... weil sie uns
genauso am *Herzen*
liegt wie Ihnen.

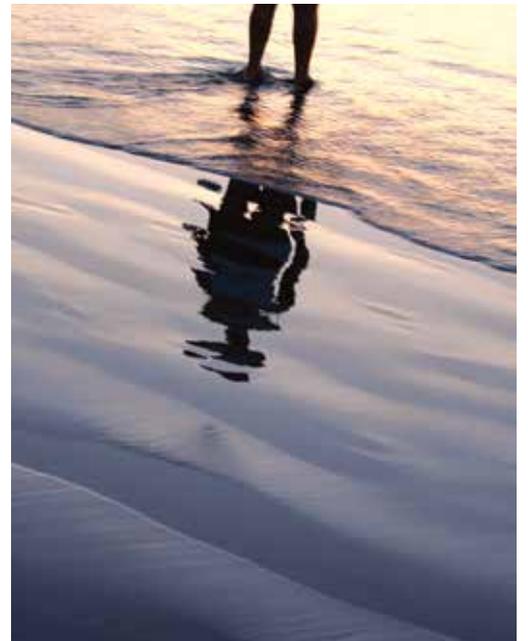


Wir k
kl
kli
klic
klick
klicke
klicken
fürs Klima

Mit jedem Buchstaben, den wir für Ihre Übersetzung anschlagen, kompensieren wir 1 Gramm CO₂ über ein wirkungsvolles Klimaschutzprojekt von Carbon Connect.

Wir kompensieren nicht
nur, wir vermeiden auch.
Fragen Sie uns.

Vielklein
ist mehr als
Niegross.



Treftsichere Texte sind nicht nur präzise in der Wortwahl, sie stimmen bis zum letzten Tüpfelchen auf dem i. Deshalb bieten wir zu unseren Übersetzungen die folgenden komplementären Dienstleistungen an:

Korrektorat

Wir überprüfen Ihre Texte auf Grammatik, Rechtschreibung, Interpunktion und Trennungen.

Lektorat

Wir überprüfen Ihre Texte nicht nur auf Grammatik, Rechtschreibung, Interpunktion und Trennungen, sondern auch auf inhaltliche Logik und Verständlichkeit und verleihen ihnen den letzten Schliff.

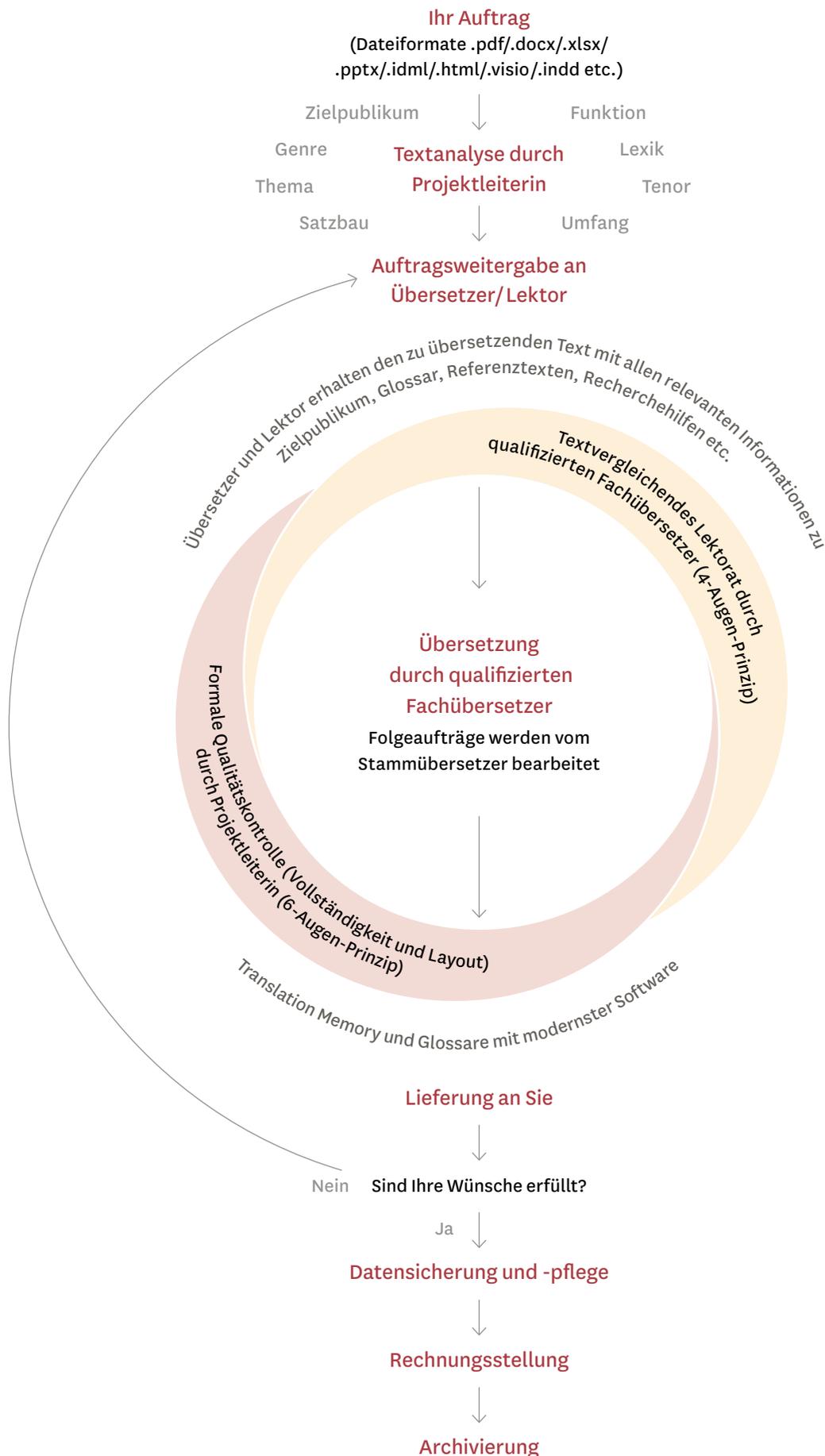
Beglaubigungen

Wir lassen Übersetzungen von Zeugnissen, Diplomen oder Urkunden notariell für Sie beglaubigen.



Wir bringen selbst das *Tüpfelchen* auf den *Punkt*.

Zielgerichtetes Arbeiten für treffende Ergebnisse



Unsere Kunden lieben es, wenn wir tun, was *wir* lieben.

«Das Übersetzen der Fachprüfungen für Schweizer Treuhänder auf Französisch und Italienisch erfordert fundierte Kenntnisse der schweizerischen Gesetzgebung und der landestypischen Gegebenheiten. ZIELTEXT hat diese Aufgabe hervorragend gelöst. Die hohe Qualität der Übersetzungen und die durchwegs korrekte Anwendung der äusserst spezifischen Fachterminologie hat sogar unsere kritischen Prüfungsexperten aus der Romandie und dem Tessin beeindruckt.»

Susanne Dürr, Trägerorganisation für die
Berufsprüfung für Treuhänder, Zürich

«ZIELTEXT reagiert stets zeitnah und liefert termingerecht – darauf können wir uns verlassen. Wir erleben ZIELTEXT als unkompliziert und flexibel im Umgang mit unseren Wünschen, auch wenn es sich um kurzfristige Anfragen handelt. Darüber hinaus wissen wir den direkten Austausch und das persönliche Engagement sehr zu schätzen.»

Kerstin Krage, Ernst Basler + Partner AG,
Zollikon

«Unsere Entscheidung mit ZIELTEXT zu arbeiten war goldrichtig. Die Fachkompetenz ist unbestritten und die Übersetzungen sind stilsicher.»

John Hopfgartner, Soltop, Elgg



Mix

Produktgruppe aus vorbildlich bewirtschafteten
Wäldern und anderen kontrollierten Herkünften
www.fsc.org Zert.-Nr. S05-COC-100144
© 1996 Forest Stewardship Council

Swiss Climate
**Klimaneutral
gedruckt**
SC2016081506 • www.swissclimate.ch



Zieltext AG
Rietstrasse 38
8702 Zollikon

T 043 817 88 85
F 043 817 88 93
welcome@zielttext.ch
www.zielttext.ch